

Аннотация к рабочей программе дисциплины

«Практикум по переводу текстов на втором иностранном языке»

Цель преподавания дисциплины: Осуществление профессиональной переводческой деятельности в сферах межкультурной коммуникации и общественных связей, а также в сфере лингвистического образования.

Задачи изучения дисциплины:

- Формирование основных навыков перевода с иностранного языка на родной язык;
- Сопоставление русского и итальянского языков и особенностей их употребления;
- Ознакомление с общими понятиями и основной терминологией переводоведения;
- Овладение способами решения грамматических и семантических проблем перевода;
- Обучение специфике перевода.

Индикаторы компетенций, формируемые в результате освоения дисциплины «Практикум по переводу текстов на втором иностранном языке»:

- Анализирует различные тексты с точки зрения соответствия языковым нормам и целям коммуникации (ОПК-5.1);
- Редактирует профессиональные тексты, отвечающие языковым нормам и соответствующие коммуникативным ситуациям (ОПК-5.2);
- Создает профессиональные тексты, отвечающие языковым нормам и соответствующие коммуникативным ситуациям (ОПК-5.3);
- Читает и переводит тексты профессиональной и научной направленности на втором иностранном языке (ОПК-6.2).

Разделы дисциплины:

1. Panoramica della terminologia di base e degli obiettivi del corso. 2. Gli strumenti del traduttore. 3. Trasformazioni di base nel processo di traduzione. 4. Che cos'è un senso della parola, un Seme, un nucleo di senso e una periferia di senso? 5. Qual è la struttura semantica (capacità) di una parola? 6. Traduzioni descrittive dei sensi delle parole. 7. Significato denotativo e connotativo. 8. Il concetto di stile Funzionale (Registro). 9. Il concetto di dialetto. 10. I falsi amici del traduttore. 11. Termini specialistici (tecnici) e traduzione per scopi specifici. 12. Capacità informativa del traduttore. 13. "Ingegneria semantica" e livelli di approssimazione della traduzione.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Юго-Западный государственный университет

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Лингвистики и межкультурной
коммуникации

(наименование ф-та полностью)



О.Л. Ворошилова

(подпись, инициалы, фамилия)

«04» 07 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по переводу текстов на втором иностранном языке
(наименование дисциплины)

ОПОП ВО 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика,
шифр и наименование направления подготовки (специальности)

направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика»
наименование направленности (профиля, специализации)

форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Курск – 2021

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика на основании учебного плана ОПОП ВО 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика», одобренного Ученым советом университета (протокол № 9 «25» июня 2021 г.).

Рабочая программа дисциплины обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе для обучения студентов по ОПОП ВО 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика» на заседании кафедры теоретической и прикладной лингвистики № 12 «02» июля 2021 г.

(наименование кафедры, дата, номер протокола)

Зав. кафедрой _____ Степыкин Н.И.

Разработчик программы _____ преп. Бикмаева К.С.
(ученая степень и ученое звание, Ф.И.О.)

/Директор научной библиотеки _____ Макаровская В.Г.

Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана ОПОП ВО 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика», одобренного Ученым советом университета протокол № 7 «29» 03 2019., на заседании кафедры теоретической и прикладной лингвистики № 12 «02» 07 2022 г.

(наименование кафедры, дата, номер протокола)

Зав. кафедрой _____ Степыкин Н.И.

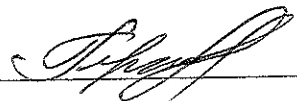
Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана ОПОП ВО 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика», одобренного Ученым советом университета протокол № 7 «25» 02 2019., на заседании кафедры теоретической и прикладной лингвистики № 12 «01» 04 2023 г.

(наименование кафедры, дата, номер протокола)

Зав. кафедрой _____ Степыкин Н.И.

Программа практики пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе для обучения студентов по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика», одобренного Ученым советом университета (протокол № 9 «25» 06 2021 г.). на заседании кафедры теоретической и прикладной лингвистики «23» 07 2024 г., протокол № 12.

И.о. Завкафедрой

 Герасимова Н.С.

Программа практики пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе для обучения студентов по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика», одобренного Ученым советом университета (протокол № __ «__» __ 20__ г.). на заседании кафедры теоретической и прикладной лингвистики «__» _____ 20__ г., протокол № _____.

Завкафедрой

Программа практики пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе для обучения студентов по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика», одобренного Ученым советом университета (протокол № __ «__» __ 20__ г.). на заседании кафедры теоретической и прикладной лингвистики «__» _____ 20__ г., протокол № _____.

Завкафедрой

Программа практики пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе для обучения студентов по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика», одобренного Ученым советом университета (протокол № __ «__» __ 20__ г.). на заседании кафедры теоретической и прикладной лингвистики «__» _____ 20__ г., протокол № _____.

Завкафедрой

Программа практики пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе для обучения студентов по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика», одобренного Ученым советом университета (протокол № __ «__» __ 20__ г.). на заседании кафедры теоретической и прикладной лингвистики «__» _____ 20__ г., протокол № _____.

Завкафедрой

1 Цель и задачи дисциплины. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

1.1 Цель дисциплины

Осуществление профессиональной переводческой деятельности в сферах межкультурной коммуникации и общественных связей, а также в сфере лингвистического образования.

1.2 Задачи дисциплины

- формирование основных навыков перевода с иностранного языка на родной язык;
- сопоставление русского и итальянского языков и особенностей их употребления;
- ознакомление с общими понятиями и основной терминологией переводоведения;
- овладение способами решения грамматических и семантических проблем перевода;
- обучение специфике перевода.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Таблица 1.3 – Результаты обучения по дисциплине

Планируемые результаты освоения основной профессиональной образовательной программы (компетенции, закрепленные за дисциплиной)		Код и наименование индикатора достижения компетенции, закрепленного за дисциплиной	Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с индикаторами достижения компетенций
код компетенции	наименование компетенции		
ОПК-5	Способен создавать и редактировать тексты профессионального назначения	ОПК-5.1 Анализирует различные тексты с точки зрения соответствия языковым нормам и целям коммуникации	<p>Знать: структурно-содержательные особенности текстов профессионального назначения</p> <p>Уметь: составлять, переводить и редактировать различные тексты на иностранном языке</p> <p>Владеть (или Иметь опыт деятельности): способами работы с текстами на</p>

			<i>иностранном языке</i>
		ОПК-5.2 Редактирует профессиональные тексты, отвечающие языковым нормам и соответствующие коммуникативным ситуациям	Знать: методы и способы редактирования профессиональных текстов Уметь: грамотно и качественно редактировать профессиональные тексты Владеть (или Иметь опыт деятельности): тактиками и способами редактирования профессиональных текстов
		ОПК-5.3 Создает профессиональные тексты, отвечающие языковым нормам и соответствующие коммуникативным ситуациям	Знать: особенности и правила создания профессиональных текстов Уметь: создавать профессиональные тексты, учитывая особенности языка и ситуации Владеть (или Иметь опыт деятельности): технологией создания профессиональных текстов с учётом особенностей применяемых языков
ОПК-6	Способен свободно говорить и понимать речь на втором изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным	ОПК-6.2 Читает и переводит тексты профессиональной и научной направленности на втором иностранном языке	Знать: основы и правила речепроизводства на иностранном языке, необходимые для профессионального письменного и устного общения Уметь: составлять, переводить и редактировать различные тексты на иностранном

	языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы		языке, в том числе в рамках устного и письменного общения Владеть (или Иметь опыт деятельности): свободным уровнем понимания и говорения на иностранном языке, способами работы с текстами на иностранном языке.
--	--	--	---

2 Указание места дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина «Практикум по переводу текстов на втором иностранном языке» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» основной профессиональной образовательной программы – программы бакалавриата 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика». Дисциплина изучается на 4 курсе в 8 семестре.

3 Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 4 зачетных единиц (з.е.), 144 академических часа.

Таблица 3 - Объем дисциплины

Виды учебной работы	Всего, часов
Общая трудоемкость дисциплины	144
Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий (всего)	41,15
в том числе:	
Лекции	0
лабораторные занятия	40
практические занятия	0
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	66,85
Контроль (подготовка к экзамену)	36
Контактная работа по промежуточной аттестации (всего АттКР)	1,15
в том числе:	
Зачет	не предусмотрен
зачет с оценкой	не предусмотрен
курсовая работа (проект)	не предусмотрена
экзамен (включая консультацию перед экзаменом)	0,15

4 Contenuto della disciplina, strutturato per temi (sezioni) con l'indicazione dell'orario accademico ad esse dedicato e delle attività didattiche

4.1 Contenuto della disciplina

Tabella 4.1.1 - Contenuto della disciplina, strutturato per temi (sezioni)

№ п/п	Sezione (tema) della disciplina	Contenuto
1	2	3
1.	Panoramica della terminologia di base e degli obiettivi del corso	Panoramica della terminologia di base e degli obiettivi del corso. Definizione di termini Traduzione e interpretazione. Tipi di traduzioni. I principi del lavoro di traduttore e interprete
2.	Gli strumenti del traduttore	I principali strumenti per traduttori-dizionari, articoli, libri, letteratura scientifica, moderni dispositivi interattivi
3.	Trasformazioni di base nel processo di traduzione	Trasformazioni lessicali e grammaticali, trasformazioni miste. Concretizzazione, generalizzazione, traduzione antonimica, compensazione, trasposizioni, sostituzioni, omissioni, aggiunte
4.	Che cos'è un senso della parola, un Seme, un nucleo di senso e una periferia di senso?	Analizzando le principali nozioni e definizioni, collegato a questo argomento. L'influenza dei sensi delle singole parole sui risultati della traduzione
5.	Qual è la struttura semantica (capacità) di una parola?	Il concetto di significato. Diversi tipi di significati, Polisemia e il suo ruolo nel processo di traduzione
6.	Traduzioni descrittive dei sensi delle parole.	Analizzando le principali nozioni e definizioni, collegato a questo argomento. I principi della traduzione descrittiva
7.	Significato denotativo e connotativo	Analizzando le nozioni di questi due tipi di significati e il loro ruolo nel processo di traduzione
8.	Il concetto di stile Funzionale (Registro)	La definizione di stile funzionale. Diversi tipi di stili funzionali.
9.	Il concetto di dialetto	La definizione di dialetto. Tipi di dialetti, L'influenza dei dialetti sul processo di interpretazione
10.	I falsi amici del traduttore	La nozione di falsi amici del traduttore. Gli esempi più diffusi di tali parole e frasi di parole in lingua inglese
11.	Termini specialistici (tecnici) e traduzione per scopi specifici	Analisi dei diversi tipi di termini specialistici e delle possibili modalità e modalità della loro adeguata traduzione in diversi testi specifici
12.	Capacità informativa del traduttore	La definizione della capacità informativa del traduttore. I modi per migliorare questa qualità. Il ruolo della capacità informativa nel processo di traduzione
13.	"Ingegneria semantica" e livelli di approssimazione della traduzione	La definizione di ingegneria semantica e approssimazione della traduzione. Analisi di diversi livelli di approssimazioni

Таблица 4.1.2 - Содержание дисциплины и его методическое обеспечение

№ п/п	Раздел, тема дисциплины	Виды учебной деятельности			Учебно-метод. материалы	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)	Компетенции
		лек	№ лаб.	№ пр.			
1	Una panoramica della terminologia di base e degli obiettivi del corso <i>Regole di descrizione di una cultura straniera Il nostro mondo multiculturale</i>	–	1	–	У-1 У-2 МУ-1	С	ОПК-5 ОПК-6
2	Gli strumenti del traduttore <i>Xenonimi della cultura russa nell'inglese moderno</i>	–	2	–	У-1 У-2 МУ-1	С 4-К	ОПК-5 ОПК-6
3	Trasformazioni di base nel processo di traduzione <i>Modi per formare xenonimi</i>	–	3	–	У-1 У-2 МУ-1	С	ОПК-5 ОПК-6
4	Che cos'è un senso della parola, un Seme, un nucleo di senso e una periferia di senso? <i>Traslitterazione di parole russe</i>	–	4	–	У-1 У-2 МУ-1	С	ОПК-5 ОПК-6
5	Qual è la struttura semantica (capacità) di una parola? <i>La struttura della parola</i>	–	5	–	У-1 У-2 МУ-1	С 8-К	ОПК-5 ОПК-6
6	Traduzioni descrittive dei sensi delle parole. <i>Marcatura Xenonimi</i>	–	6	–	У-1 У-2 МУ-1	С	ОПК-5 ОПК-6
7	Significato denotativo e connotativo <i>Lo stile ("Russianizing Text")</i>	–	7	–	У-1 У-2 МУ-1	С	ОПК-5 ОПК-6
8	Il concetto di stile Funzionale (Registro) <i>L'aspetto sociale</i>	–	8	–	У-1 У-2 МУ-1	С	ОПК-5 ОПК-6
9	Il concetto di dialetto <i>Sfere culturali Geografia</i>	–	9	–	У-1 У-2 МУ-1	С 12-К	ОПК-5 ОПК-6
10	I falsi amici del traduttore <i>Storia</i>	–	10	–	У-1 У-2 МУ-1	С	ОПК-5 ОПК-6
11	Termini specialistici (tecnici) e traduzione per scopi specifici <i>Religione</i>	–	11	–	У-1 У-2 МУ-1	С	ОПК-5 ОПК-6

12	Capacità informativa del traduttore <i>Letteratura</i>	–	12	–	У-1 У-2 МУ-1	С 16-К	ОПК-5 ОПК-6
13	"Ingegneria semantica" e livelli di Approssimazioni traduttive <i>Arti</i>	–	13	–	У-1 У-2 МУ-1	С	ОПК-5 ОПК-6

С - собеседование, К-контрольная работа.

4.2 Лабораторные работы и (или) практические занятия

4.2.1 Лабораторные занятия

Таблица 4.2.1 – Лабораторные занятия

№	Наименование лабораторного занятия	Объём часов
1	2	3
1	<i>Una panoramica della terminologia di base e degli obiettivi del corso</i> <i>Regole di descrizione di una cultura straniera Il nostro mondo multiculturale</i>	4
2	Gli strumenti del traduttore <i>Xenonimi della cultura russa nell'inglese moderno</i> <i>(аудиторная работа №1)</i>	6
3	Trasformazioni di base nel processo di traduzione <i>Modi per formare xenonimi</i>	4
4	Che cos'è un senso della parola, un Seme, un nucleo di senso e una periferia di senso? <i>Traslitterazione di parole russe</i>	6
5	Qual è la struttura semantica (capacità) di una parola? <i>La struttura della parola (аудиторная работа №2)</i>	6
6	Traduzioni descrittive dei sensi delle parole. <i>Marcatura Xenonimi</i>	6
7	Significato denotativo e connotativo <i>Lo stile ("Russianizing Text")</i>	4
8	Il concetto di stile Funzionale (Registro) <i>L'aspetto sociale</i>	6
9	Il concetto di dialetto <i>Sfere culturali Geografia (аудиторная работа №3)</i>	6
10	I falsi amici del traduttore <i>Storia</i>	6
11	Termini specialistici (tecnici) e traduzione per scopi specifici <i>Religione</i>	6
12	Capacità informativa del traduttore <i>(аудиторная работа №4)</i>	6
13	"Ingegneria semantica" e livelli di Approssimazioni traduttive <i>Arti</i>	4
Итого:		72

4.3 Самостоятельная работа студентов (СРС)

Таблица 4.3 – Самостоятельная работа студентов

№	Наименование раздела учебной дисциплины	Срок выполнения	Время, затрачиваемое на выполнение СРС, час.
1	2	3	4
1	Актуализация знаний основной терминологии курса перевод и межкультурная коммуникация Работа с текстом «Хай! Бай!», с.15 (У-1), выполнение упр.6-10, с.18-20 (У-2), подготовка мини-сочинения "Mentre una persona esita perché si sente inferiore, l'altra è impegnata a commettere errori e diventare superiore." <i>Henry C. Link</i>	1 нед.	2
2	Работа со справочными материалами. Переводческие способности электронных ресурсов, ресурсов Интернета, повторение теоретических сведений по теме, работа с текстом «Оптимисты», с.21 (У-1), выполнение упр.6-10, с.18-20 (У-2), подготовка мини-сочинения "Chiunque non abbia mai commesso un errore non ha mai provato nulla di nuovo." <i>Albert Einstein</i>	2-3 нед.	2
3	Систематизация знаний по темам: Основные преобразования в процессе перевода: опущение, добавление, изменение порядка слов, конкретизация, смысловое развитие и т.д., правила практической транскрипции: итальянско-русский, выполнение упр.19-27, с.28-32 (У-2), подготовка мини-сочинения "È difficile fallire, ma è peggio non aver mai provato ad avere successo." <i>Presidente Theodore Roosevelt</i>	4 нед.	4
4	1. Актуализация знаний основной терминологии курса перевод и межкультурная коммуникация 2. Формирование практических навыков перевода: работа с текстом «Оптимисты» с.39 (У-2), выполнение упр.15-18, с.40, 41 (У-2), подготовка мини-сочинения "Il paradiso non è un obiettivo alla fine della strada, ma la strada stessa... Più importanti della strada stessa sono le persone che incontriamo lungo la strada. Questa è la vera chiave della vita." <i>Dolly Parton</i>	5-6 нед.	4
5	1. Актуализация знаний основной терминологии курса перевод и межкультурная коммуникация 2. Совершенствование практических навыков перевода: выполнение упр.16,17, с.56-70 (У-2), подготовка мини-сочинения "La vittoria è più dolce quando hai conosciuto la sconfitta." <i>Malcolm S. Forbes</i>	7 нед.	4
6	1. Актуализация знаний основной терминологии курса перевод и межкультурная коммуникация 2. Совершенствование практических навыков перевода: выполнение упр.9-14, с.62-66 (У-2), подготовка мини-сочинения "Non posso darvi la formula per il successo, ma posso darvi la formula per il fallimento, che è, "Cercare di accontentare tutti." <i>Herbert Bayard Swope</i> , составление предпереводческого анализа текста Alpha Girl:	8-9 нед.	4

	Nella scuola media, imparare a gestire t \ L'ABC del potere (или любого другого культурологического текста на усмотрение преподавателя)		
7	1. Актуализация знаний основной терминологии курса перевод и межкультурная коммуникация 2. Совершенствование практических навыков перевода: выполнение упр.11-16, с.72-76 (У-2), подготовка мини-сочинения "La differenza tra una persona di successo e gli altri non è una mancanza di forza, non una mancanza di conoscenza, ma piuttosto una mancanza di volontà." <i>Vince Lombardi</i>	10 нед.	4
8	1. Актуализация знаний основной терминологии курса перевод и межкультурная коммуникация 2. Совершенствование навыков перевода: перевод 3 мини-текстов (по выбору студентов) по теме I falsi amici del traduttore, подготовка мини-сочинения "L'amore non è cieco; permette semplicemente di vedere cose che gli altri non vedono."	11-12 нед.	4
9	1. Актуализация знаний основной терминологии курса перевод и межкультурная коммуникация 2. Совершенствование навыков перевода: выполнение упр.13-19, с.92-95 (У-2), подготовка мини-сочинения "I cani amano i loro amici e mordono i loro nemici, a differenza delle persone, che sono incapaci di puro amore e devono sempre mescolare amore e odio." Sigmund Freud, работа с текстами для сопоставительного анализа: С.Г. Тер-минасова. «Международные анекдоты» (ч.2) (С.Г. Тер-Минасова. Язык и межкультурная коммуникация. Слово. – М., 2000, стр. 139-140)	13 нед.	4
10	1. Совершенствование навыков перевода: выполнение упр.13, 14 (У-2, с.120, 121), подготовка мини-сочинения "Un buon matrimonio sarebbe tra una moglie cieca e un marito sordo." <i>Michel de Montaigne</i>	14-15 нед.	4
11	Навыки последовательного устного перевода при работе с курсом <i>Attraversando i confini culturali-Russia. Julie E. Zdanoski, Mosca 2007</i>	16 нед.	4
12	Систематизация знаний по темам: Основные преобразования в процессе перевода: опущение, добавление, изменение порядка слов, конкретизация, смысловое развитие; ложные друзья переводчиков и т.д.	17-18 нед.	3,85
Итого			43,85

5 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Студенты могут при самостоятельном изучении отдельных тем и вопросов дисциплин пользоваться учебно-наглядными пособиями, учебным оборудованием и методическими разработками кафедры в рабочее время, установленное Правилами внутреннего распорядка работников.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по данной дисциплине организуется:

библиотекой университета:

- библиотечный фонд укомплектован учебной, методической, научной, периодической, справочной и художественной литературой в соответствии с УП и данной РПД;

- имеется доступ к основным информационным образовательным ресурсам, информационной базе данных, в том числе библиографической, возможность выхода в Интернет.

кафедрой:

- путем обеспечения доступности всего необходимого учебно-методического и справочного материала;

- путем предоставления сведений о наличии учебно-методической литературы, современных программных средств.

- путем разработки:

- методических рекомендаций, пособий по организации самостоятельной работы студентов;

- тем рефератов;

- вопросов к зачету;

- методических указаний к выполнению лабораторных работ и т.д.

типографией университета:

- помощь авторам в подготовке и издании научной, учебной и методической литературы;

- удовлетворение потребности в тиражировании научной, учебной и методической литературы.

6 Образовательные технологии. Технологии использования воспитательного потенциала дисциплины

Реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в образовательном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся. В рамках дисциплины предусмотрены встречи с экспертами и специалистами Комитета по труду и занятости населения Курской области.

Таблица 6.1 – Интерактивные образовательные технологии, используемые при проведении аудиторных занятий

№	Наименование раздела (лекции, практического или лабораторного занятия)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Объем, час.
1	Gli strumenti del traduttore <i>Xenonimi della cultura russa nell'inglese moderno</i>	Лабораторное занятие с разбором конкретных ситуаций	6

2	I falsi amici del traduttore <i>Storia</i>	Лабораторное занятие с разбором конкретных ситуаций Круглый стол	6
3	Termini specialistici (tecnic) e traduzione per scopi specifici <i>Religione</i>	Лабораторное занятие с разбором конкретных ситуаций Деловая игра	4
4	Capacità informativa del traduttore <i>Letteratura</i>	Лабораторное занятие – Круглый стол	4
Итого			20

Содержание дисциплины обладает значительным воспитательным потенциалом, поскольку в нем аккумулирован исторический и современный социокультурный и научный опыт человечества. Реализация воспитательного потенциала дисциплины осуществляется в рамках единого образовательного и воспитательного процесса и способствует непрерывному развитию личности каждого обучающегося. Дисциплина вносит значимый вклад в формирование общей и профессиональной культуры обучающихся. Содержание дисциплины способствует духовно-нравственному, профессионально-трудовому, культурно-творческому воспитанию обучающихся.

Реализация воспитательного потенциала дисциплины подразумевает:

- целенаправленный отбор преподавателем и включение в лекционный материал, материал для лабораторных занятий содержания, демонстрирующего обучающимся образцы настоящего научного подвижничества создателей и представителей данной отрасли науки, высокого профессионализма ученых, их ответственности за результаты и последствия деятельности для природы, человека и общества; примеры подлинной нравственности людей, причастных к развитию науки, культуры, а также примеры высокой духовной культуры, гуманизма, творческого мышления;

- применение технологий, форм и методов преподавания дисциплины, имеющих высокий воспитательный эффект за счет создания условий для взаимодействия обучающихся с преподавателем, другими обучающимися, представителями работодателей (командная работа, проектное обучение, деловые игры, разбор конкретных ситуаций, круглые столы, диспуты и др.);

- личный пример преподавателя, демонстрацию им в образовательной деятельности и общении с обучающимися за рамками образовательного процесса высокой общей и профессиональной культуры.

Реализация воспитательного потенциала дисциплины на учебных занятиях направлена на поддержание в университете единой развивающей образовательной и воспитательной среды. Реализация воспитательного потенциала дисциплины в ходе самостоятельной работы обучающихся способствует развитию в них

целеустремленности, инициативности, креативности, ответственности за результаты своей работы – качеств, необходимых для успешной социализации и профессионального становления.

7 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы

Таблица 7.1 – Этапы формирования компетенций

Код и содержание компетенции	Этапы* формирования компетенций и дисциплины (модули), при изучении которых формируется данная компетенция		
	начальный	основной	завершающий
1	2	3	4
ОПК-5 Способен создавать и редактировать тексты профессионального назначения	Стилистика и литературное редактирование	Теория перевода Практикум по переводу текстов на первом иностранном языке Практикум по переводу текстов на втором иностранном языке	Производственная практика (научно-исследовательская работа)
ОПК-6 Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы	Культура речевого общения на иностранном языке	Практикум по переводу текстов на первом иностранном языке Второй иностранный язык	Практикум по переводу текстов на втором иностранном языке Производственная преддипломная практика

7.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Таблица 7.2 – Показатели и критерии оценивания компетенций, шкала оценивания

Код компетенции/ этап (указывается название этапа из п. 7.1)	Показатели оценивания компетенций (индикаторы достижения компетенций, закрепленные за дисциплиной)	Критерии и шкала оценивания компетенций		
		Пороговый уровень («удовлетворительно»)	Продвинутый уровень (хорошо)	Высокий уровень («отлично»)
1	2	3	4	5
ОПК-5 основной	<p>ОПК 5.1 Анализирует различные тексты с точки зрения соответствия языковым нормам и целям коммуникации</p> <p>ОПК-5.2 Редактирует профессиональные тексты, отвечающие языковым нормам и соответствующие коммуникативным ситуациям</p> <p>ОПК-5.3 Создаёт профессиональные тексты, отвечающие языковым нормам и соответствующие коммуникативным ситуациям</p>	<p>Знать: приемы и способы решения практических переводческих задач; основы переводческой деятельности</p> <p>Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии; применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач.</p> <p>Владеть (или Иметь опыт деятельности): методами определения стратегии перевода</p>	<p>Знать: приемы и способы решения практических переводческих задач; основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП (языка перевода);</p> <p>Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода; анализировать коммуникативный акт перевода с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора</p>	<p>Знать: предмет и основные задачи теории перевода как научной дисциплины; основные тенденции в развитии переводческой деятельности в различные исторические эпохи; основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач; основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ПЯ (языка перевода);</p> <p>Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с</p>

Код компетенции/ этап (указывается название этапа из п.7.1)	Показатели оценивания компетенций (индикаторы достижения компетенций, закрепленные за дисциплиной)	Критерии и шкала оценивания компетенций		
		Пороговый уровень («удовлетворительно»)	Продвинутый уровень (хорошо)	Высокий уровень («отлично»)
1	2	3	4	5
			<p><i>переводческой стратегии; применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач.</i></p> <p>Владеть (или Иметь опыт деятельности): <i>методологией определения стратегии перевода.</i></p>	<p><i>позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода; анализировать коммуникативный акт перевода с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии; применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач.</i></p> <p>Владеть (или Иметь опыт деятельности): <i>системой приемов анализа текстов оригинала и перевода; методологией определения стратегии.</i></p>

Код компетенции/ этап (указывается название этапа из п.7.1)	Показатели оценивания компетенций (индикаторы достижения компетенций, закрепленные за дисциплиной)	Критерии и шкала оценивания компетенций		
		Пороговый уровень («удовлетворительно»)	Продвинутый уровень (хорошо)	Высокий уровень («отлично»)
1	2	3	4	5
ОПК-6 основной	ОПК-6.2 Читает и переводит тексты профессиональной и научной направленности на втором иностранном языке	<p>Знать: - базовые орфографические, орфоэтические, лексические, грамматические, пунктуационные и стилистические нормы современного английского языка.</p> <p>Уметь: - объяснить значение, образование, употребление лексических и грамматических явлений в пределах изученного материала; систематизировать языковые средства в соответствии с речевой культурной ситуацией, функциональным стилем или жанром речи.</p> <p>Владеть (или Иметь опыт деятельности): - основами культуры монологической и диалогической речи, базовыми орфографическими, орфоэтическими, лексическими, грамматическими, пунктуационными и стилистическими нормами современного итальянского языка</p>	<p>Знать: - орфографические, орфоэтические, лексические, грамматические, пунктуационные и стилистические нормы современного итальянского языка; основные особенности культуры монологической и диалогической речи</p> <p>Уметь: - изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.</p> <p>Владеть (или Иметь опыт деятельности): - культурой монологической и диалогической речи на хорошем уровне, основными орфографическими, орфоэтическими, лексическими, грамматическими,</p>	<p>Знать: - особенности культуры монологической и диалогической речи; принципы трансформирования одного типа словесного материала в другой.</p> <p>Уметь: - реферировать на языке материал любого характера, прочитанный на втором иностранном языке, в различных сферах и ситуациях общения – 2000 печатных знаков;</p> <p>Владеть (или Иметь опыт деятельности): - на высоком уровне культурой монологической и диалогической речи, основными орфографическими, орфоэтическими, лексическими, грамматическими, пунктуационными и стилистическими нормами современного итальянского языка</p>

Код компетенции/ этап (указывается название этапа из п. 7.1)	Показатели оценивания компетенций (индикаторы достижения компетенций, закрепленные за дисциплиной)	Критерии и шкала оценивания компетенций		
		Пороговый уровень («удовлетворительно»)	Продвинутый уровень («хорошо»)	Высокий уровень («отлично»)
1	2	3	4	5
			<i>пунктуационными и стилистическими нормами современного итальянского языка</i>	

7.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы

Таблица 7.3 - Паспорт комплекта оценочных средств для текущего контроля успеваемости

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее часть)	Технология формирования	Оценочные средства		Описание шкал оценивания
				Наименование	№№ заданий	
1	2	3	4	5	6	7

1	Una panoramica della terminologia di base e degli obiettivi del corso <i>Regole di descrizione di una cultura straniera Il nostro mondo multiculturale</i>	ОПК-1 ОПК-6	Лабораторные работы, СРС	Собеседование	В.1	Согласно таб. 7.2
2	Gli strumenti del traduttore <i>Xenonimi della cultura russa nell'inglese moderno</i>	ОПК-1 ОПК-6	Лабораторные работы, СРС	Собеседование Аудиторная контрольная работа № 1	В. 2 П. 1	Согласно таб. 7.2
3	Trasformazioni di base nel processo di traduzione <i>Modi per formare xenonimi</i>	ОПК-1 ОПК-6	Лабораторные работы, СРС	Собеседование	В. 3	Согласно таб. 7.2
4	Che cos'è un senso della parola, un Seme, un nucleo di senso e una periferia di senso? <i>Traslitterazione di parole russe</i>	ОПК-1 ОПК-6	Лабораторные работы, СРС	Собеседование	В. 4	Согласно таб. 7.2
5	Qual è la struttura semantica (capacità) di una parola? <i>La struttura della parola</i>	ОПК-1 ОПК-6	Лабораторные работы, СРС	Собеседование Аудиторная контрольная работа № 2	В. 5 П. 1	Согласно таб. 7.2
6	Traduzioni descrittive dei sensi delle parole. <i>Marcatura Xenonimi</i>	ОПК-1 ОПК-6	Лабораторные работы, СРС	Собеседование	В. 6	Согласно таб. 7.2
7	Significato denotativo e connotativo <i>Lo stile ("Russianizing</i>	ОПК-1 ОПК-6	Лабораторные работы, СРС	Собеседование	В. 7	Согласно таб. 7.2

	<i>Text</i>)					
8	Il concetto di stile Funzionale (Registro) <i>L'aspetto sociale</i>	ОПК-1 ОПК-6	Лабораторные работы, СРС	Собеседование	В. 8	Согласно таб. 7.2
9	Il concetto di dialetto <i>Sfere culturali Geografia</i>	ОПК-1 ОПК-6	Лабораторные работы, СРС	Собеседование Аудиторная контрольная работа № 3	В. 9 П. 1	Согласно таб. 7.2
10	I falsi amici del traduttore <i>Storia</i>	ОПК-1 ОПК-6	Лабораторные работы, СРС	Собеседование	В. 10	Согласно таб. 7.2
11	Termini specialistici (tecnici) e traduzione per scopi specifici <i>Religione</i>	ОПК-1 ОПК-6	Лабораторные работы, СРС	Собеседование	В. 11	Согласно таб. 7.2
12	Capacità informativa del traduttore <i>Letteratura</i>	ОПК-1 ОПК-6	Лабораторные работы, СРС	Собеседование Аудиторная контрольная работа № 4	В. 12 П. 1	Согласно таб. 7.2
13	"Ingegneria semantica" e livelli di Approssimazioni traduttive <i>Arti</i>	ОПК-1 ОПК-6	Лабораторные работы, СРС	Собеседование	В. 13	Согласно таб. 7.2

Примеры типовых контрольных заданий для проведения текущего контроля успеваемости

Примерные вопросы для собеседования

1. Quali sono gli strumenti del traduttore?
2. Che cos'è un senso di parola, un seme, un nucleo di senso e una periferia di senso?
3. Qual è la struttura semantica (capacità) di una parola?
4. Traduzioni descrittive di Word-Senses.
5. Significato denotativo e connotativo
6. I falsi amici del traduttore
7. Termini e traduzioni specialistici (tecnici) per scopi specifici

Аудиторная контрольная работа № 1

1. *Gli strumenti del traduttore. Xenonimi della cultura russa in inglese moderno.*

Аудиторная контрольная работа № 2

1. *Qual è la struttura semantica (capacità) di una parola? La struttura della parola*

Аудиторная контрольная работа № 3

1. Il concetto di dialetto. Sfera culturale. Geografia

Аудиторная контрольная работа № 4

1. Capacità informativa del traduttore. Letteratura

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости представлены в УММ по дисциплине.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации
обучающихся

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме экзамена. Экзамен проводится в устно-письменной форме.

Для тестирования используются контрольно-измерительные материалы (КИМ) – вопросы и задания в тестовой форме, составляющие банк тестовых заданий (БТЗ) по дисциплине, утвержденный в установленном в университете порядке.

Проверяемыми на промежуточной аттестации элементами содержания являются темы дисциплины, указанные в разделе 4 настоящей программы. Все темы дисциплины отражены в КИМ в равных долях (%). БТЗ включает в себя не менее 100 заданий и постоянно пополняется. БТЗ хранится на бумажном носителе в составе УММ и электронном виде в ЭИОС университета.

Для проверки *знаний* используются вопросы и задания в различных формах:

- закрытой (с выбором одного или нескольких правильных ответов),
- открытой (необходимо вписать правильный ответ),
- на установление правильной последовательности,
- на установление соответствия.

Умения, навыки (или опыт деятельности) и компетенции проверяются с помощью компетентностно-ориентированных задач (ситуационных, производственных или кейсового характера) и различного вида конструкторов.

Все задачи являются многоходовыми. Некоторые задачи, проверяющие уровень сформированности компетенций, являются многовариантными. Часть умений, навыков и компетенций прямо не отражена в формулировках задач, но они могут быть проявлены обучающимися при их решении.

В каждый вариант КИМ включаются задания по каждому проверяемому элементу содержания во всех перечисленных выше формах и разного уровня сложности. Такой формат КИМ позволяет объективно определить качество освоения обучающимися основных элементов содержания дисциплины и уровень сформированности компетенций.

Примеры типовых заданий для проведения
промежуточной аттестации обучающихся

Примерное содержание экзамена

1. Traduci il testo dall'inglese al russo (18 баллов)
2. Commenta le tecniche di traduzione e i problemi nel testo e suggerisci le tue soluzioni per essi (18 баллов)

Задание в открытой форме:

1. Quali sono gli strumenti del traduttore?
2. Che cos'è un senso di parola, un seme, un nucleo di senso e una periferia di senso?
3. Qual è la struttura semantica (capacità) di una parola?
4. Traduzioni descrittive di Word-Senses.
5. Significato denotativo e connotativo
6. I falsi amici del traduttore
7. Termini e traduzioni specialistici (tecniche) per scopi specifici

Образцы текстов для промежуточной аттестации

Anton Chechov: "L'oratore"

Un bel mattino seppellivano l'assessore di collegio Kirill Ivànovic' Vavilonov, mortoper due malanni tanto diffusi nella nostra patria: una cattiva moglie e l'alcolismo.

Quando il corteo funebre si mosse dalla chiesa verso il cimitero, un collega deldefunto, certo Poplavski, salì in una carrozzella e galoppò dal suo amico GrigoriPetrovic' Zapoikin, uomo giovane, ma già abbastanza popolare. Zapoikin, com'è noto a molti lettori, possiede la rara capacità d'improvvisare discorsi matrimoniali, digiubileo e funebri. Egli può parlare quando gli garba: tra veglia e sonno, a digiuno,ubriaco fradicio, con la febbre ardente: il suo discorso scorre liscio, eguale, comeacqua da gronda, e copioso; parole di rimpianto nel suo dizionario oratorio ve n'èassai più che di scarafaggi in qualsivoglia trattoria. Parla sempre con eloquenza e alungo, cosicché a volte, specie a nozze di mercanti, per fermarlo tocca ricorrereall'aiuto della polizia.

«E io, fratellino, son venuto da te! » cominciò Poplavski, avendolo trovato in casa.

«Vèstiti sull'istante, e andiamo. È morto uno dei nostri, lo spediamo subito all'altromondo, così bisogna, fratellino, dire a commiato qualche frottola... In te ognisperanza. Se fosse morto qualcuno dei piccoli, non staremmo a disturbarti, ma sai, èun segretario... una colonna della cancelleria, in certo qual modo. Non sta bene untal pezzo grosso seppellirlo senza discorso».

«Ah il segretario!» sbadigliò Zapoikin. «È quell'ubriacone?».

«Sì, l'ubriacone. Ci saranno i blinì , gli antipasti... riceverai i soldi della carrozzella. Andiamo, anima mia! Metti fuori là, sulla tomba, una qualche concione piùciceroniana che puoi, e che grazie riceverai!».

Zapoikin acconsentì volentieri. Egli si scarruffò i capelli, atteggiò il volto amalinconia e uscì con Poplavski sulla strada. «Conosco il vostro segretario» disse, salendo in carrozzella. «Scroccone e birba, siabbia il regno dei cieli, come ce n'è pochi».

«Via, non sta bene, Griscia, insultare i morti».

«Quest'è certo, «aut mortuis nihil bene», ma tuttavia era un mariuolo».

Gli amici raggiunsero il corteo funebre e vi si unirono. Il defunto lo portavan lentamente, talché fino al cimitero ebbero tempo di dare un tre capatine in trattoria ed i mandar giù per il riposo dell'anima un bicchierino ognivolta.

Al cimitero fu detto il requiem. Suocera, moglie e cognata, lige alla consuetudine, piansero molto. Quando calarono la bara nella fossa, la moglie gridò: «Lasciatemi andar da lui!», ma nella fossa dietro al marito non andò, probabilmente essendosirammentata della pensione. Dopo aver atteso che tutto si fosse calmato, Zapoikin sifece avanti, girò gli occhi su tutti e cominciò

«Si ha da credere agli occhi e agli orecchi? Non sono un sogno pauroso questabara, questi visi di pianto, gemiti e lamenti? Ahimè, non è un sogno, e la vista nonc'inganna! Colui che, ancor non è molto, noi vedevamo così baldo, cosigiovanilmente fresco e puro, che, ancor non è molto, sotto i nostri occhi, asomiglianza d'infaticabile ape, recava il suo miele alla comune arnia del buon ordinestatale, colui che... quello stesso è ora volto in cenere, in material parvenza. Lamorte inesorabile ha posto su di lui la mano irrigidita, mentr'egli, nonostante la suaavanzata età, era ancor pieno di forze in sboccio e di radiose speranze. Incolmabileperdita! Chi ce lo sostituirà? Di buoni funzionari ne abbiám molti, ma Prokofi Osipyc'era unico. Egli sino in fondo all'anima era dedito al suo onesto dovere, nonrisparmiava forze, non dormiva le notti, era disinteressato, incorruttibile... Comedisprezzava coloro che cercavano, a danno dei comuni interessi, di corromperlo, checon gli allettevoli beni della vita tentavano di farlo venir meno al suo dovere! Sì, sottoi nostri occhi Prokofi Osipyc' distribuiva il suo modesto stipendio ai colleghi piùpoveri, e voi stessi avete udito or ora i lamenti delle vedove e degli orfani chevivevano delle sue donazioni. Dedito al dovere d'ufficio e alle buone opere, egli nonconobbe gioie nella vita e si negò perfino la felicità dell'esistenza familiare; vi è notoche fino al termine dei giorni suoi egli fu celibe! E chi ce lo sostituirà come camerata?Come fosse ora, vedo il suo volto raso, intenerito, a noi rivolto con un buon sorriso;come fosse ora, sento la sua voce dolce, teneramente amichevole. Pace alle ceneritue, Prokofi Osipyc'! Riposa, onesto, nobile lavoratore!».

Zapoikin continuò, e gli ascoltatori presero a bisbigliarsi a vicenda. Il discorsopiacque a tutti, spremé alquante lacrime, ma molto in esso parve strano. In primoluogo rimase incomprensibile perché l'oratore chiamasse il defunto Prokofi Osipyc',mentre si chiamava Kirill Ivànovic'.

Secondariamente, era a tutti noto che il defuntotutta la vita aveva guerreggiato con la sua legittima moglie, e quindi non poteva dirsiscapolo; terzo, aveva una folta barba rossiccia, dalla nascita non si era sbarbato, epercìo riusciva incomprensibile per qual ragione l'oratore avesse detto raso il suovolto.

Gli uditori erano perplessi, si scambiavano occhiate e alzavan le spalle.«Prokofi Osipyc'!» continuò l'oratore, guardando ispirato nella fossa: «Il tuo viso erabrutto,

persin deforme, tu eri arcigno e rude, ma noi tutti sapevamo che sotto codesto apparente involucro batteva un cuore onesto, amico!».

Ben presto gli ascoltatori presero ad osservare un che di strano anche nell'oratore medesimo. Egli fissò gli occhi in un punto, si mosse inquieto e prese egli stesso astringersi nelle spalle.

D'un tratto ammutolì, spalancò stupito la bocca e si girò verso Poplavski. «Senti un po', ma è vivo!» disse, guardando con sgomento.

«Chi è vivo? » «Ma Prokofi Osipyc'! Eccolo in piedi accanto al monumento!» «Lui non era mica morto! È morto Kirill Ivànovic'!».

«Ma se tu stesso mi hai detto che vi era mancato il segretario!» «E Kirill Ivànovic' era il segretario. Tu, stravagante, hai fatto confusione! Prokofi Osipyc', è esatto, era prima segretario da noi; ma due anni fa lo passarono capufficio al secondo reparto».

«Ah, vi capisce il diavolo!» «Perché ti sei fermato? Continua, ché si è a disagio». Zapoikin si voltò verso la fossa e con la primitiva eloquenza riprese il discorso interrotto. Presso un monumento stava effettivamente Prokofi Osipyc', un vecchio funzionario dalla faccia sbarbata. Egli guardava l'oratore e si accigliava, irroso.

«E come t'è saltato in capo?» ridevano i funzionari, quando con Zapoikin tornavano dalle esequie. «Hai sotterrato un vivo». «Male, giovanotto!» brontolava Prokofi Osipyc'.

«Il vostro discorso va forse per un morto, ma riguardo a un vivo, è una canzonatura sola! Per carità, che avete detto?»

Disinteressato, incorruttibile, non prende sbruffi! Ma d'un vivo codesto si può dire solo per canzonatura. E nessuno vi ha pregato, signor mio, di diffondervi sul mio viso. Brutto, deforme, sia pure, ma perché mettere in piazza la mia fisionomia? È offensivo!

Va' dove ti porta il cuore

Sei partita da due mesi e da due mesi, a parte una cartolina nella quale mi comunicavi di essere ancora viva, non ho tue notizie. Questa mattina, in giardino, mi sono fermata a lungo davanti alla tua rosa. **Nonostante sia autunno** inoltrato, spicca con il suo color porpora, solitaria e arrogante, sul resto della vegetazione ormai spenta. Ti ricordi quando l'abbiamo piantata? **Avevi dieci anni e da poco avevi letto il Piccolo Principe**. Te l'avevo regalato io come premio per la tua promozione. Eri rimasta incantata dalla storia. Tra tutti i personaggi, i tuoi preferiti erano la rosa e la volpe; non ti piacevano invece i baobab, il serpente, l'aviatore, né tutti gli uomini vuoti e presuntuosi che vagavano seduti sui loro minuscoli pianeti. Così una mattina, mentre facevamo colazione, hai detto: «Voglio una rosa». Davanti alla mia obiezione che ne avevamo già tante hai risposto: «Ne voglio una che sia mia soltanto, voglio curarla, farla diventare grande». Naturalmente, oltre alla rosa, volevi anche una volpe. Con la furbizia dei bambini avevi messo il desiderio semplice davanti a quello quasi impossibile. Come potevo negarti la volpe dopo che ti avevo concesso la rosa? Su questo punto abbiamo discusso a lungo, alla fine ci siamo messe d'accordo per un cane.

La notte prima di andare a prenderlo non hai chiuso occhio. Ogni mezz'ora bussavi alla mia porta e dicevi: «Non riesco a dormire». La mattina **alle sette** avevi già

fatto colazione, ti eri vestita e lavata; con il cappotto addosso mi aspettavi seduta in poltrona. Alle otto e mezza eravamo davanti all'ingresso del canile, era ancora chiuso. Tu guardando tra le grate dicevi: «**Come sapro' qual e' proprio il mio?**» C'era una grande ansia nella tua voce. Io ti rassicuravo, non preoccuparti, dicevo, ricorda come il Piccolo Principe ha addomesticato la volpe.

Siamo tornate al canile per tre giorni di seguito. C'erano piu' di duecento cani la' dentro e tu volevi vederli tutti. Ti fermavi davanti a ogni gabbia, stavi li' immobile e assorta in un'apparente indifferenza. I cani intanto si buttavano tutti contro la rete, abbaiano, facevano salti, con le zampe cercavano di divellere le maglie. Assieme a noi c'era l'addetta del canile. Credendoti una ragazzina come tutte le altre, per invogliarti ti mostrava gli esemplari piu' belli: «Guarda quel cocker», ti diceva. Oppure: «Che te ne pare di quel lassie?» Per tutta risposta emettevi una specie di grugnito e procedevi senza ascoltarla.

Buck l'abbiamo incontrato al terzo giorno di quella via crucis. Stava in uno dei box sul retro, quelli dove venivano alloggiati i cani convalescenti. Quando siamo arrivate davanti alla grata, invece di correrci incontro assieme a tutti gli altri, e' rimasto seduto al suo posto senza neanche alzare la testa. «Quello», hai esclamato tu indicandolo con un dito. «Voglio quel cane li'.» Ti ricordi la faccia esterrefatta della donna? Non riusciva a capire come tu volessi entrare in possesso di quel botolo orrendo. Gia', perche' Buck era piccolo di taglia ma nella sua piccolezza racchiudeva quasi tutte le razze del mondo. La testa da lupo, le orecchie morbide e basse da cane da caccia, le zampe slanciate quanto quelle di un bassotto, la coda spumeggiante di un volpino e il manto nero e focato di un dobermann. Quando siamo andate negli uffici per firmare le carte, l'impiegata ci ha raccontato la sua storia. Era stato lanciato fuori da un'auto in corsa all'inizio dell'estate. Nel volo si era ferito gravemente e per questo motivo una delle zampe posteriori pendeva come morta.

Buck adesso e' qui al mio fianco. Mentre scrivo ogni tanto sospira e avvicina la punta del naso alla mia gamba. Il muso e le orecchie sono diventati ormai quasi bianchi e sugli occhi, da qualche tempo, gli si e' posato quel velo che sempre si posa sugli occhi dei cani vecchi. Mi commuovo a guardarlo. **E' come se qui accanto ci fosse una parte di te**, la parte che piu' amo, quella che, tanti anni fa, tra i duecento ospiti del ricovero, ha saputo scegliere il piu' infelice e brutto.

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся представлены в УММ по дисциплине.

7.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, регулируются следующими нормативными актами университета:

– положение П 02.016 «О балльно-рейтинговой системе оценивания результатов обучения по дисциплинам (модулям) и практикам при освоении обучающимися образовательных программ»;

– методические указания, используемые в образовательном процессе, указанные в списке литературы.

Для *текущего контроля успеваемости* по дисциплине в рамках действующей в университете балльно-рейтинговой системы применяется следующий порядок начисления баллов:

Таблица 7.4 – Порядок начисления баллов в рамках БРС

Форма контроля	Минимальный балл		Максимальный балл	
	балл	примечание	балл	примечание
<i>Gli strumenti del traduttore Xenonimi della cultura russa in inglese moderno (аудиторная работа №1)</i>	3	Выполнил, доля правильных ответов не менее 61%	6	Выполнил, доля правильных ответов 100%
<i>Qual è la struttura semantica (capacità) di una parola? La struttura della parola (аудиторная работа №2)</i>	3	Выполнил, доля правильных ответов не менее 61%	6	Выполнил, доля правильных ответов 100%
<i>Il concetto di dialetto Sfere culturali Geografia (аудиторная работа №3)</i>	3	Выполнил, доля правильных ответов не менее 61%	6	Выполнил, доля правильных ответов 100%
<i>La capacità informativa del traduttore Letteratura (аудиторная работа №4)</i>	3	Выполнил, доля правильных ответов не менее 61%	6	Выполнил, доля правильных ответов 100%
СРС	12		24	
Итого	24		48	
Посещаемость	0		16	
Экзамен	0		36	
Итого	24		100	

Для *промежуточной аттестации обучающихся*, проводимой в виде тестирования, используется следующая методика оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности. В каждом варианте КИМ –16 заданий (15 вопросов и одна задача).

Каждый верный ответ оценивается следующим образом:

- задание в закрытой форме – 2 балла,
- задание в открытой форме – 2 балла,
- задание на установление правильной последовательности – 2 балла,
- задание на установление соответствия – 2 балла,

– решение компетентностно-ориентированной задачи – 6 баллов.
Максимальное количество баллов за тестирование – 36 баллов.

8 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

8.1 Основная учебная литература

1. Казакова Л.Н. Приемы выражения индивидуального авторского стиля в оригинальном тексте и передачи в языке перевода: учебное пособие / Л. Н. Казакова ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск: ЮЗГУ, 2016. - 146 с.- Текст: непосредственный.

2. Казакова Л. Н. Приемы выражения индивидуального авторского стиля в оригинальном тексте и передачи в языке перевода: учебное пособие: [для преподавателей и студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», студентов-филологов, аспирантов] / Л. Н. Казакова; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск : ЮЗГУ, 2016. - 146 с. – Текст: электронный.

3. Комиссаров, Вилен Наумович. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. - Репр. издание. - Москва : Альянс, 2013. - 253 с. - Текст : непосредственный.

8.2.Дополнительная учебная литература

4. Андреева, Валерия Юрьевна. Речевые жанры и особенности их перевода : учебное пособие : [для студентов программы дополнительного образования "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации"] / В. Ю. Андреева ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск : ЮЗГУ, 2015. - 99, [2] с. - Текст : электронный.

6. Воронец, С. М. Tutto l'italiano: практикум по грамматике и устной речи итальянского языка : уровень обучения A1/A2 : [12+] / С. М. Воронец, А. Н. Павлова ; под ред. М. Н. Бахматовой. – Санкт-Петербург : Антология, 2014. – 384 с. : ил. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258192> (дата обращения: 21.09.2021). – Режим доступа: по подписке. – Текст : электронный.

7. Грамматические аспекты перевода : учебное пособие / Н. Н. Беклемешева [и др.]. - М. : Академия, 2010. - 240 с.- Текст : непосредственный.

8. Чеботарев П. Г. Перевод как средство и предмет обучения [Текст]: научно-методическое пособие / П. Г. Чеботарев. - М.: Высшая школа, 2006. - 320 с.

8.3 Перечень методических указаний

1. Практикум по переводу текстов на втором иностранном языке : методические указания к лабораторным занятиям и СРС для преподавателей и студентов направления подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная

лингвистика / Юго-Зап. гос. ун-т ; сост. А. Л. Толстая. - Курск : ЮЗГУ, 2017. - 30 с. - Текст : электронный.

8.4 Другие учебно-методические материалы

Отраслевые научные журналы в библиотеке университета

Иностранные языки в высшей школе

Иностранные языки в школе

Словари и справочники

1. Большой энциклопедический словарь русского языка / Российская академия наук. Институт лингвистических исследований / Составитель и главный редактор С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2000.

2. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л. Л. Нелюбин - М., 2007.

3. Система электронных словарей ABBYY LINGUO 6.5: Большой итало-русский, русско-итальянский словарь. Более 1 мил словарных статей. ABBYY Software House, 2000.

4. Итальянский язык «l'arte lirica». Хрестоматия по чтению специальных текстов : [Электронный ресурс] : хрестоматия / сост.М. Ворончихина. - Кемерово : КемГУКИ, 2011. - 124 с. -

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=227990>. - Б. ц.

9 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. <http://lib.swsu.ru/> - научная библиотека ЮЗГУ
2. www.gumer.info – Библиотека Гумер
3. <https://biblioclub.ru> – ЭБС «Университетская библиотека Библиоклуб.ру»
4. <https://www.lingvolive.com/en-us> - он-лайн словарь ABBYY Lingvo Live
5. <http://translate.academic.ru> – он-лайн словарь справочного портала
6. Академик Pearson ELT – <http://www.pearsonlongman.com/Languageleader/>

10 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Основными видами аудиторной работы студента при изучении дисциплины «Практикум по переводу текстов на втором иностранном языке» являются лабораторные занятия. Студент не имеет права пропускать занятия без уважительных причин.

Лабораторные занятия обеспечивают: контроль подготовленности студента; закрепление учебного материала; приобретение опыта устных публичных выступлений, ведения дискуссии, в том числе аргументации и защиты выдвигаемых положений и тезисов.

Лабораторному занятию предшествует самостоятельная работа студента,

связанная с освоением материала, полученного на лекциях, и материалов, изложенных в учебниках и учебных пособиях, а также литературе, рекомендованной преподавателем.

Качество учебной работы студентов преподаватель оценивает по результатам тестирования, собеседования, по результатам докладов.

Изучение литературы составляет значительную часть самостоятельной работы студента. Это большой труд, требующий усилий и желания студента. В самом начале работы над книгой важно определить цель и направление этой работы. Прочитанное следует закрепить в памяти. Одним из приемов закрепление освоенного материала является конспектирование, без которого немислима серьезная работа над литературой. Систематическое конспектирование помогает научиться правильно, кратко и четко излагать своими словами прочитанный материал.

Важным фактором усвоения материала курса «Практикум по переводу текстов на втором иностранном языке» является самостоятельная работа студентов (СРС). Данный вид учебной работы представляет собой непрерывную деятельность по выполнению текущих заданий. Целью СРС является систематизация знаний, умений и навыков, приобретенных в ходе лабораторных занятий.

Самостоятельную работу следует начинать с первых занятий. От занятия к занятию нужно регулярно прочитывать конспект лекций, знакомиться с соответствующими разделами учебника, читать и конспектировать литературу по каждой теме дисциплины. Самостоятельная работа дает студентам возможность равномерно распределить нагрузку, способствует более глубокому и качественному усвоению учебного материала.

Результативность СРС обеспечивается эффективной системой контроля, включающей в себя плановую проверку выполнения текущих заданий, которые проводятся на всех лабораторных занятиях, и анализ качества выполнения предлагаемых заданий.

11 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Libreoffice

Антивирус Касперского

12 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенные учебной мебелью: столы, стулья для обучающихся; стол, стул для преподавателя; доска, компьютер, проектор, экран. Лаборатория компьютерной и акустической лингвистики факультета лингвистики

и межкультурной коммуникации, включающая 10 рабочих станций (ПК Celeron 336/DIMM, монитор 17 LCD, CD колонки, наушники; 1 сервер ВаРИАНТ «Стандарт» (Pentium 4531/DIMM, монитор 19 LCD, DVD + /- RW, ИБП (26555,31).

13 Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т.д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т.д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).

14 Лист дополнений и изменений, внесенных в рабочую программу дисциплины

Номер изменения	Номера страниц				Всего страниц	Дата	Основание для изменения и подпись лица, проводившего изменения
	измененных	замененных	аннулированных	новых			